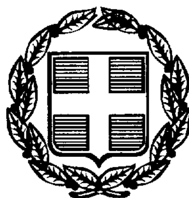





# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 18

8 Φεβρουαρίου 1999


## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

### ΠΡΟΕΔΡΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ



### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ



## ΠΡΟΕΔΡΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ (1)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 24

Σύσταση περιφερειακών υπηρεσιών - μεταφορά θέσεων στο Ταμείο Συντάξεως και Αυτασφαλίσεως Υγειονομικών (ΤΣΑΥ).

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ**
**ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Έχοντας υπόψη :

1.Τις διατάξεις :

α) του άρθ.20 του Ν.2503/97 "Διοίκηση, οργάνωση, στελέχωση της περιφέρειας, ρύθμιση θεμάτων για την τοπική αυτοδιοίκηση και άλλες διατάξεις" (ΦΕΚ 107/Α).

β) του Π.Δ/τος 372/14-9-95 (ΦΕΚ 201/Α) "Μεταφορά της Γενικής Γραμματείας Κοινωνικών Ασφαλίσεων από το Υ.Υ.Π.Κ.Α. στο Υπουργείο Εργασίας".

γ) του Π.Δ/τος 373/14-9-95 (ΦΕΚ 201/Α) "Συγχώνευση των Υπουργείων Προεδρίας της Κυβέρνησης και Εσωτερικών στο Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης και καθορισμός των αρμοδιοτήτων του".

δ) του άρθρου 29Α του Ν.1558/85 (ΦΕΚ 137/Α), όπως προσετέθη με το άρθρο 27 του Ν.2081/92 (ΦΕΚ 154/Α), και αντικαταστάθηκε με το αρ.1 παρ.2α του Ν.2469/97 (ΦΕΚ 38/Α).

2.Την αριθμ. 1749/4-11-98 κοινή απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων "Ανάθεση αρμοδιοτήτων στους Υφυπουργούς Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων" (ΦΕΚ 1171/Β).

3.Την αριθ. 1107147/1239/006Α απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Οικονομικών "Ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Οικονομικών στους Υφυπουργούς Οικονομικών" (ΦΕΚ 922/Β).

4.Την αρ. ΔΙΔΚ/Φ1/20199/5-9-97 κοινή απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Εσωτερικών, Δημ.Διοίκησης και Αποκέντρωσης "Ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Εσωτερικών, Δημ.Διοίκησης και Αποκέντρωσης στους Υφυπουργούς Εσωτερικών, Δημ.Διοίκησης και Αποκέντρωσης (ΦΕΚ 801/Β/1997), όπως τροποποιήθηκε με την αριθμ. ΔΙΔΚ/Φ.1/23470/20-10-97 (Β 924) όμοιά της απόφαση.

5.Το γεγονός ότι από τις διατάξεις του παρόντος Προεδρικού Διατάγματος, προκαλείται δαπάνη σε βάρος του προϋπολογισμού του ΤΣΑΥ, ως εξής :

Η ετήσια δαπάνη που θα επιβαρύνει τον προϋπολογισμό του Ταμείου από την έκδοση του Π.Δ/τος είναι 2.014.650 δρχ. για τη μισθοδοσία και 44.950.000 δρχ. για τις λειτουργικές δαπάνες και θα βαρύνει τους ΚΑΕ 0238 και 0929 αντίστοιχα του Κλάδου Σύνταξης για τους οποίους θα γίνει σχετική εγγραφή πίστωσης στον προϋπολογισμό του Ταμείου οικονομικού έτους 1999 καθώς και στα επόμενα πέντε (5) οικονομικά έτη.

6.Την αριθ. 333/1998 γνωμοδότηση του Συμβουλίου της Επικρατείας, μετά από πρόταση των Υφυπουργών Εσωτερικών, Δημ.Διοίκησης και Αποκέντρωσης Οικονομικών και Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων, αποφασίζουμε:

Αρθρο 1
Σύσταση Υπηρεσιών-Αρμοδιότητες

Στην οργάνωση των περιφερειακών υπηρεσιών του Ταμείου Συντάξεων και Αυτασφαλίσεων Υγειονομικών (ΤΣΑΥ) επέρχονται οι παρακάτω τροποποιήσεις :

Α. Η διάταξη του άρθρου 1 περίπτ. (α), (β), του Π.Δ/τος 262/88 αντικαθίσταται και το Τμήμα Θεσ/νίκης μετατρέπεται σε Δ/νση αποτελούμενη από τρία (3) Τμήματα με τις αρμοδιότητες που αναφέρονται στο καθένα.

Δ/ΝΣΗ ΘΕΣ/ΝΙΚΗΣ με έδρα την πόλη της Θεσ/νίκης και τοπικά όρια τα αντίστοιχα του Νομού Θεσ/νίκης. Οι αρμοδιότητες των Τμημάτων ανάγονται στα πιο κάτω θέματα.

Τμήμα Μητρώου και Απονομής Συντάξεων.

Παραλαβή της αλληλογραφίας, αποσφράγιση χαρακτη-

ρισμός κατά τμήματα, παράδοση στο Διευθυντή, πρωτοκόλληση των εγγράφων και διανομή στα αρμόδια τμήματα.

Τήρηση καρτελών παρουσίας προσωπικού και ενημέρωση του Δ/ντού καθημερινά.

Μέριμνα υπαγωγής στην ασφάλιση των Κλάδων Σύνταξης και Πρόνοιας του Ταμείου, χορήγηση σχετικών βεβαιώσεων και τήρηση μητρώου ασφαλισμένων.

Εκδοση ασφαλιστικών βιβλιαρίων, αντικατάσταση τούτων και τήρηση στατιστικών στοιχείων.

Μέριμνα για τη χορήγηση των πάσης φύσεως συντάξεων, βοηθημάτων, εφάπαξ παροχών (Κλάδου Προνοίας), επιδομάτων, εξόδων κηδείας, οικονομικών ενισχύσεων κ.λ.π. στους ασφαλισμένους της Βορείου Ελλάδος, χορήγηση σχετικών βεβαιώσεων και τήρηση στατιστικών στοιχείων.

Τήρηση φακέλων και μητρώων συνταξιούχων, βιβλίων, ευρετηρίων κ.λ.π. των συνταξιούχων και βοηθηματούχων.

Εκδοση ασφαλιστικών λογαριασμών, είσπραξη όλων των εισφορών και χορήγηση φορολογικής ενημερότητας.

Θεώρηση τιμολογίων για την παραλαβή από τα τελωνεία των ιδιοσκευασμάτων που εισάγονται από το εξωτερικό.

Ελεγχος των υπολόγων αποδόσεως εισφορών εργοδοτικών και ιατροσήμου.

Τμήμα Ασφάλισης και Παροχών Ασθενείας.

Μέριμνα υπαγωγής στην ασφάλιση του Κλάδου Ασθενείας του Ταμείου ή διαγραφής, όταν ζητηθεί.

Εκδοση βιβλιαρίων ασθενείας, αντικατάσταση, συμπλήρωση, θεώρηση τούτων και εγγραφές ή διαγραφές των μελών.

Εκδοση εντολών νοσοκομειακής περίθαλψης, συγκέντρωση και έλεγχος δικαιολογητικών ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης και διεκπεραίωση κάθε θέματος που έχει σχέση με τις παροχές νοσοκομειακής και ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης.

Χορήγηση νοσηλείας στο εξωτερικό.

Ελεγχος των νοσηλευομένων σε νοσοκομεία, κλινικές και ιδρύματα, ασφαλισμένων και συνταξιούχων του Ταμείου και θεώρηση των εντολών νοσηλείας ή παρατάσεων τούτων.

Τμήμα Πληρωμής Συντάξεων και Παροχών Ασθενείας.

Επιμέλεια εκκαθάρισης και πληρωμής των πάσης φύσεως συντάξεων, εφάπαξ παροχών, εξόδων κηδείας, επιδομάτων, προσθέτων αποζημιώσεων και εφάπαξ χρηματικών βοηθημάτων ή οικονομικών ενισχύσεων.

Ελεγχος των συνταγών φαρμάκων.

Εκκαθάριση και πληρωμή όλων των δαπανών ιατροφαρμακευτικής και νοσοκομειακής περίθαλψης, νοσηλείας στο εξωτερικό και νοσηλείας με τους κανονισμούς της Ευρωπαϊκής Ενωσης.

Εκδοση των σχετικών ενταλμάτων πληρωμής.

Χορήγηση βεβαιώσεων για τα καταβληθέντα ποσά.

Παρακολούθηση των εξόδων και τήρηση των στατιστικών στοιχείων.

Β. Τα περιφερειακά Γραφεία ΠΑΤΡΩΝ, ΛΑΡΙΣΑΣ, ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ ΚΡΗΤΗΣ και ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ μετατρέπονται σε Τμήματα και συνιστώνται επίσης Τμήματα στον ΠΕΙΡΑΙΑ και ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΗ με έδρα τις πιο πάνω πόλεις και τοπικά όρια, τα όρια των αντιστοίχων Νομών.

Οι αρμοδιότητες των Τμημάτων ανάγονται στα πιο κάτω θέματα :

Υπαγωγή στην ασφάλιση των Κλάδων Σύνταξης, Πρόνοιας και Ασθένειας του Ταμείου.

Εκδοση ή αντικατάσταση ασφαλιστικών βιβλιαρίων, βεβαιώσεων ασφάλισης και τήρηση στατιστικών στοιχείων για τους ασφαλισμένους.

Εκδοση, αντικατάσταση, συμπλήρωση και θεώρηση, όπου υπάρχει δυνατότητα, των βιβλιαρίων ασθενείας εγγραφές-διαγραφές των μελών από αυτό και χορήγηση σχετικών βεβαιώσεων.

Παραλαβή και πρωτοκόλληση εγγράφων, έλεγχος δικαιολογητικών και αποστολή των πάσης φύσεως εγγράφων και δικαιολογητικών στην Κεντρική Υπηρεσία του Ταμείου.

Εκδοση ασφαλιστικών λογαριασμών, όπου υπάρχει δυνατότητα.

Είσπραξη όλων των εισφορών και χορήγηση φορολογικής ενημερότητας.

Ελεγχος των υπολόγων αποδόσεως εισφορών εργοδοτικών και ιατροσήμου.

Εκκαθάριση και πληρωμή όλων των δαπανών ανοικτής περίθαλψης και έκδοση χρηματικών ενταλμάτων πληρωμής.

Χορήγηση βεβαιώσεων για τα καταβληθέντα ποσά και τήρηση στατιστικών στοιχείων.

Θεώρηση των τιμολογίων για την παραλαβή από τα τελωνεία των ιδιοσκευασμάτων που εισάγονται από το εξωτερικό και χειρισμός των πάσης φύσεως υποθέσεων που αφορούν το Ταμείο.

Γ. Συνιστώνται Περιφερειακά Γραφεία ΒΟΛΟΥ, ΚΟΖΑΝΗΣ, ΛΑΜΙΑΣ, ΚΑΛΑΜΑΤΑΣ, ΚΑΡΔΙΤΣΑΣ, ΤΡΙΠΟΛΗΣ, ΡΟΔΟΥ, ΜΥΤΙΛΗΝΗΣ (διατηρουμένου του Περιφερειακού Γραφείου ΣΕΡΡΩΝ, Π.Δ.262/88) με έδρα τις πιο πάνω πόλεις και τοπικά όρια, τα όρια των αντίστοιχων νομών.

Οι αρμοδιότητες των Περιφερειακών Γραφείων, ανάγονται στα πιο κάτω θέματα.

Η μέριμνα υπαγωγής στην ασφάλιση των Κλάδων Συντάξεων και Πρόνοιας του Ταμείου. Η παροχή πληροφοριών, η παραλαβή, πρωτοκόλληση, έλεγχος και αποστολή των πάσης φύσεως εγγράφων και δικαιολογητικών στην Κεντρική Υπηρεσία του Ταμείου.

Η είσπραξη των πάσης φύσεως εισφορών. Η θεώρηση, όπου υπάρχει δυνατότητα, των βιβλιαρίων ασθενείας και οι εγγραφές-διαγραφές των μελών από αυτά. Η έκδοση ασφαλιστικών λογαριασμών, όπου υπάρχει δυνατότητα. Η έκδοση βεβαιώσεων υπαγωγής στην ασφάλιση και βεβαιώσεων καταβολών για φορολογική χρήση. Ο χειρισμός των πάσης φύσεως υποθέσεων που αφορούν το Ταμείο.

Αρθρο 2
Μεταφορά θέσεων

Στις περιφερειακές υπηρεσίες του άρθρου 1 του παρόντος, μεταφέρονται από τις κεντρικές υπηρεσίες του Ταμείου, κενές οργανικές θέσεις, που προστίθενται στις ήδη υπάρχουσες, ως εξής :

Διεύθυνση Θεσσαλονίκης
- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΠΕ
Κλάδος ΠΕ Διοικητικός-Οικονομικός, δύο (2) θέσεις.
- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΕ
Κλάδος ΤΕ Διοικητικός-Λογιστικός, δύο (2) θέσεις.
- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΔΕ
Κλάδος ΔΕ Υπαλλήλων Φαρμακείων, μία (1) θέση.
Κλάδος ΔΕ Προσωπικού Η/Υ, θέσεις δύο (2)

Η διάρθρωση των θέσεων προσωπικού στη Διεύθυνση

Θεσσαλονίκης του Ταμείου Συντάξεως και Αυτασφαλίσεως Υγειονομικών, είναι η εξής :

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΠΕ

Κλάδος ΠΕ Διοικητικός-Οικονομικός, θέσεις τέσσερις (4)

Κλάδος ΠΕ Ιατρών, θέση μία (1)

Κλάδος ΠΕ Φαρμακοποιών, θέση μία (1)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΕ

Κλάδος ΤΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέσεις τρείς (3)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΔΕ

Κλάδος ΔΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέση μία (1)

Κλάδος ΔΕ Υπαλλήλων Φαρμακείου, θέση μία (1)

Κλάδος ΔΕ Προσωπικού Η/Υ,θέσεις δύο (2)

Τμήμα Λάρισας

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΠΕ

Κλάδος ΠΕ Διοικητικός-Οικονομικός, θέση μία (1)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΕ

Κλάδος ΤΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέση μία (1)

Η διάρθρωση των θέσεων προσωπικού του Τμήματος Λάρισας, είναι η εξής :

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΠΕ

Κλάδος ΠΕ Διοικητικός-Οικονομικός, θέση μία (1)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΕ

Κλάδος ΤΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέσεις (2)

Τμήμα Πάτρας

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΠΕ

Κλάδος ΠΕ Διοικητικός-Οικονομικός,θέση μία (1).

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΔΕ

Κλάδος ΔΕ Υπαλλήλων Φαρμακείου, θέση μία (1).

Κλάδος ΔΕ Προσωπικού Η/Υ, θέση μία (1)

Η διάρθρωση των θέσεων προσωπικού του Τμήματος Πάτρας, είναι η εξής :

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΠΕ

Κλάδος ΠΕ Διοικητικός-Οικονομικός, θέση μία (1)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΕ

Κλάδος ΤΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέση μία (1)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΔΕ

Κλάδος ΔΕ υπαλλήλων φαρμακείου, θέση μία (1).

Κλάδος ΔΕ Προσωπικού Η/Υ, θέση μία (1).

Τμήμα Ηρακλείου Κρήτης

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΠΕ

Κλάδος ΠΕ Διοικητικός-Οικονομικός, θέση μία (1)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΕ

Κλάδος ΤΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέση μία (1)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΔΕ

Κλάδος ΔΕ Προσωπικού Η/Υ, θέση μία (1)

Η διάρθρωση των θέσεων προσωπικού του Τμήματος Ηρακλείου Κρήτης, είναι η εξής :

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΠΕ

Κλάδος ΠΕ Διοικητικός-Οικονομικός, θέση μία (1)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΕ

Κλάδος ΤΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέση μία (1)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΔΕ

Κλάδος ΔΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέση μία (1)

Κλάδος ΔΕ Προσωπικού Η/Υ, θέση μία (1).

Τμήμα Ιωαννίνων

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΕ

Κλάδος ΤΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέσεις δύο (2)

Η διάρθρωση των θέσεων προσωπικού του Τμήματος Ιωαννίνων, είναι η εξής :

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΕ

Κλάδος ΤΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέσεις δύο (2)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΔΕ

Κλάδος ΔΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέση μία (1).

Τμήμα Πειραιά

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΕ

Κλάδος ΤΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέσεις τρείς (3)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΔΕ

Κλάδος ΔΕ Προσωπικού Η/Υ, θέση μία (1)

Τμήμα Αλεξανδρούπολης

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΕ

Κλάδος ΤΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέση μία (1)

- ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΔΕ

Κλάδος ΔΕ Διοικητικός-Λογιστικός, θέσεις δύο (2)

Στα περιφερειακά γραφεία, μεταφέρονται ανά μία (1) θέση του κλάδου ΤΕ Διοικητικού-Λογιστικού της κατηγορίας ΤΕ, πλην του Γραφείου Σερρών για το οποίο ισχύει η διάρθρωση των θέσεων προσωπικού του Π.Δ.262/88.

Αρθρο 3

Προϊστάμενοι Υπηρεσιών

Στην περιφερειακή Διεύθυνση Θεσσαλονίκης, προΐσταται υπάλληλος του κλάδου ΠΕ Διοικητικού-Οικονομικού.

Στα περιφερειακά τμήματα προΐσταται υπάλληλος του κλάδου ΠΕ Διοικητικού-Οικονομικού, και εν ελλείψει υπάλληλος του κλάδου ΤΕ Διοικητικού-Λογιστικού και εν ελλείψει υπάλληλοςτου κλάδου ΔΕ Διοικητικού-Λογιστικού ανάλογα με την προβλεπόμενη από το παρόν, διάρθρωση θέσεων, πλην των Τμημάτων Αλεξανδρούπολης και Ιωαννίνων που προΐσταται υπάλληλος του κλάδου ΤΕ Διοικητικού-Λογιστικού και εν ελλείψει υπάλληλος του κλάδου ΔΕ Διοικητικού-Λογιστικού και του Τμήματος Πειραιά, που προΐσταται υπάλληλος του κλάδου ΤΕ Διοικητικού-Λογιστικού.

Στον Υφυπουργό Εργασίας και Κοινων.Ασφαλίσεων, ανατίθεται η δημοσίευση και εκτέλεση του παρόντος διατάγματος.-

Αθήνα, 27 Ιανουαρίου1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜ.ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ — **Σ. ΜΠΕΝΟΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝ.ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

**Φ. ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ**

## ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 610/Μ. 4862 (2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου αρωγής μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την ενσωμάτωσή της στις Ευρωατλαντικές Δομές.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**
**ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ**

Έχοντας υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Του Συμφώνου Φιλίας, συνεργασίας, καλής γειτονίας και ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπογράφηκε στα Τί-

ρανα στις 21.3.1996 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2568/1998 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 8 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄της 13 Ιανουαρίου 1998.

2. Τις υφιστάμενες σχέσεις της Αλβανίας με την Ευρωπαϊκή Ένωση, το ΝΑΤΟ και τη Δ.Ε.Ε. καθώς και τον στόχο της Αλβανίας να ενταχθεί μελλοντικά στους Διεθνείς αυτούς Οργανισμούς.

3. Τις διατάξεις του Νόμου 1558/8985 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα».

4. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο αρωγής μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την ενσωμάτωσή της στις Ευρωπαϊκές δομές που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Σεπτεμβρίου 1998, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

«ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΑΡΩΓΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗ
ΣΤΙΣ ΕΥΡΩΑΤΛΑΝΤΙΚΕΣ ΔΟΜΕΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας, οι οποίες από εδώ και στο εξής θα αναφέρονται ως "Τα Μέρη":

Αναγνωρίζοντας την υπάρχουσα σχέση της Αλβανίας με την Ευρωπαϊκή Ένωση, το ΝΑΤΟ και τη ΔΕΕ και αναγνωρίζοντας το στόχο της Αλβανίας να ενταχθεί μελλοντικά στους Διεθνείς αυτούς Οργανισμούς.

Πεπεισμένοι ότι αυτή η διαδικασία θα συμβάλει στην περαιτέρω ανάπτυξη της Αλβανικής κοινωνίας, και θα ενισχύσει τη νομιμότητα και τη προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και θεμελιωδών ελευθεριών στη Δημοκρατία της Αλβανίας.

Πεπεισμένοι ότι αυτή η διαδικασία θα συμβάλει στην εδραίωση της ειρήνης και της σταθερότητας στην περιοχή.

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα συνεχίσει να προσφέρει την αρωγή της προς τη Δημοκρατία της Αλβανίας, στην προσπάθειά της να ενταχθεί στις ευρωατλανικές δομές με το να:

-χορηγεί πληροφορίες σχετικά με τα οικονομικά και νομικά ζητήματα, που άπτονται της διαδικασίας ενσωμάτωσης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, το ΝΑΤΟ και τη ΔΕΕ.

-έχει διαβουλεύσεις σχετικά με την εγκαθίδρυση και την απρόσκοπτη λειτουργία της οικονομίας της αγοράς καθώς και την εφαρμογή οικονομικών και κοινωνικών πολιτικών, με στόχο να ανταποκριθεί η Αλβανία στα κριτήρια που έχει θέσει η Ευρωπαϊκή Ένωση.

-χορηγεί έντυπο υλικό σχετικό με θέματα που άπτονται της διαδικασίας ενσωμάτωσης.

Άρθρο 2

Με στόχο να επιταχυνθεί η διαδικασία ενσωμάτωσης της Αλβανίας στις ευρωατλαντικές δομές, τα μέρη μπορούν να έχουν τακτικές διαβουλεύσεις σχετικά με θέματα που άπτονται της διαδικασίας αυτής.

Άρθρο 3

Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να ανταλλάξουν επισκέψεις με στόχο την απόκτηση εμπειρίας και την εκπαίδευση της αλβανικής διοίκησης σε κεντρικό και τοπικό επίπεδο.

Τα μέρη θα οργανώσουν σεμινάρια σχετικά με την προσέγγιση και προσαρμογή της αλβανικής εθνικής νομοθεσίας στην νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (acquis communautaire), καθώς και σε θέματα που άπτονται της ασφάλειας.

Άρθρο 4

Με στόχο την παροχή της αρωγής προς την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας που προβλέπεται από αυτό το Πρωτόκολλο, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας εκφράζει την ετοιμότητά της να παράσχει τη σχετική υλική και διοικητική υποστήριξη μέσα στην Ελληνική επικράτεια.

Άρθρο 5

Η Αλβανική πλευρά αναλαμβάνει την υποχρέωση να συνεργάζεται πλήρως και εκφράζει επίσης την ετοιμότητά της να υποβάλει ανά πάσα στιγμή στην Ελληνική πλευρά όλα τα απαραίτητα νομικά και οικονομικά στοιχεία, σε κάθε ελληνικό αίτημα.

Άρθρο 6

Εφαρμόζοντας τα προβλεπόμενα του παρόντος Πρωτοκόλλου, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα σέβεται τις υποχρεώσεις που πηγάζουν από την ιδιότητά της ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του ΝΑΤΟ και της ΔΕΕ.

Άρθρο 7

Στην Αλβανική πλευρά, το συντονιστικό όργανο για την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου θα είναι το κρατικό όργανο που είναι υπεύθυνο για την Ευρωατλαντική ενσωμάτωση.

Στην Ελληνική πλευρά, το συντονιστικό όργανο για την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου θα είναι το Υπουργείο Εξωτερικών.

Άρθρο 8

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε εφαρμογή με την ανταλλαγή διακοινώσεων μέσω της διπλωματικής οδού, μεταξύ των δύο μερών, με τις οποίες θα ενημερώσει η μία πλευρά την άλλη για την ολοκλήρωση όλων των διατυπώσεων που απαιτούνται από την εσωτερική νομοθεσία.

Θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο δύο ετών, μετά το πέρας της οποίας θα ανανεώνεται διαρκώς για επόμενες περιόδους δύο ετών, εκτός εάν καταγγελθεί από οποιοδήποτε από τα δύο μέρη τρεις μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής ή μίας επόμενης περιόδου.

Άρθρο 9

Το παρόν Πρωτόκολλο μπορεί να υποβληθεί σε τροποποιήσεις , στις οποίες θα έχουν συμφωνήσει και τα δύο μέρη. Οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία του Άρθρου 8.

Έγινε στην Αθήνα, στις 8 Σεπτεμβρίου 1998, εις διπλούν, στην Ελληνική, Αλβανική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς σχετικά με την ερμηνεία, θα υπερισχύσει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα.

| ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ | ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ |
|---|---|
| ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ | ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΑΤΛΑΝΤΙΚΗ ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗ |
| **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ** | **ILIR META»** |

---

«PROTOCOL
OF ASSISTANCE
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
RELATING TO ITS EUROATLANTIC INTEGRATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as «Patries».

Recognising the current relationship between Albania and the European Union, NATO and WEU and acknowledging the objective of Albania towards its future integration into these Organisations.

Being convinced that this process will further enhance the overall development of the Albanian society including enhancing the rule of law as well as the proteciton of human rights and the fundamental freedoms in the Republic of Albania.

Being convinced that this process will further promote peace and stability in the region.

Have agreed as follows:

Article 1

The Govenment of the Hellenic Republic will continue to assist the Government of the Republic of Albania, in its efforts to be integrated in the Euroatlantic structures by.

- providing information in regard to economic and issues related to the integration process of the European Union, NATO and WEU.
- holding consultations concerning the establishment and unimpeded funciton of a market economy as Well as the implementation of economic and social policies with a view to meeting the relevant criteria se by the European Union.
- providing publications and any relevant material concerning the integration process.

Article 2

Aiming at accelerating the process of integration of Albania to the Euroatlantic structures, the parties may hold regular consultations concerning related issues.

Article 3

Patries engage themselves to effect reciprocal working visits in order to provide experience and information for the training of the Albanian administration at the central and local levels.

Patries will organise seminars regarding the approach and adaptation of the Albanian national legislation to the European Union's legislation (acquis communautaire) as well as that dealing with security issues.

Article 4

Aiming at the implementation of the assistance for the Government of the Republic of Albania deriving from this Protocol, thw Gobernment of the Hellenic Republic express its readiness to supply the relevant facilities and logistics in the Greek territory.

Article 5

The Albanian side engages itself to be fully cooperative and expresses its reandiness to submit at any time to the Greek side all the necessary legistative and economic materials and data, upon request of the latter.

Article 6

In applying the provisions of the present Protocol, the Government of the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership in the European Union, NATO and WEY.

Article 7

On the Albanian side, the co-ordinating body in order to implement this Protocol shall be the state structure that is responsible for the Euro-Atlantic integration.

On the Greek side, the co-ordinating body in order to implement this Protocol shall be the Ministry of Foreign Affairs.

Article 8

The present Protocol shall enter into force upon exchange of notifications through diplomatic channels, between the two parties, by which they inform each other about the completion of their respective internal procedures.

It shall remain in force for a period of two years, after which it shall continuosly be renewed for subsequent periods of two years, unless denounced by either party three months before the expiration of the initial or a subsequent period.

Article 9

The present Protocol may be subject to amendments, agreed upon by both parties.

The amendments shall enter into force according to the procedure described in Article 8.

Done in Athens, on September 8th, 1998, in two original copies in the Greek, Albanian and English language all texts being authentic. In case of dibergence of interpretation, the text in the English language shall prevail.

| FOR THE GOVERMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC | FOR THE GOVERMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA |
|---|---|
| ALTERNATE MINISTER OF FOREING AFFAIRS | SECRETARY OF STATE OF THE EUROATLANTIC INTEGRATION |
| **GEORGIOS PAPANDREOU** | **ILIR META»** |

Αθήνα, 15 Ιανουαρίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ | ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ |
|---|---|
| **Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ** | **Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ** |

# ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

## ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
INTERNET: hol.gr
e-mail: nvas @ hol.gr

## ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

| ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51 | | ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ. | |
|---|---|---|---|
| Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε. | 5225 761 | ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ | |
| | 5230 841 | Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 | (031) 423 956 |
| Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ. | 5225 713 | ΠΕΙΡΑΙΑΣ | |
| | 5249 547 | Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31 | 4135 228 |
| Πώληση Φ.Ε.Κ. | 5239 762 | ΠΑΤΡΑ | |
| Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ. | 5248 141 | Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 | (061) 6381 100 |
| Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ. | 5248 188 | ΙΩΑΝΝΙΝΑ | |
| Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε. | 5248 785 | Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 | (0651) 87215 |
| Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και | | ΚΟΜΟΤΗΝΗ | |
| αποστολή Φ.Ε.Κ. | 5248 320 | Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 | (0531) 22 858 |
| | | ΛΑΡΙΣΑ | |
| | | Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 | (041) 597449 |
| | | ΚΕΡΚΥΡΑ | |
| | | Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 | (0661) 89 127 / 89 120 |
| | | ΗΡΑΚΛΕΙΟ | |
| | | Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 | (081) 396 223 |
| | | ΛΕΣΒΟΣ | |
| | | Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη | (0251) 46 888 / 47 533 |

| ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ | |
|---|---|
| | - Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ. |
| | - Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού |

## ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

| Τεύχος | Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 | Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512 |
|---|---|---|
| Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.) | 60.000 δρχ. | 3.000 δρχ. |
| Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.) | 70.000 » . | 3.500 » . |
| Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων) | 15.000 » . | 750 » . |
| Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.) | 70.000 » . | 3.500 » . |
| Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.) | 30.000 » . | 1.500 » . |
| Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.) | 15.000 » . | 750 » . |
| Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.) | 5.000 » . | 250 » . |
| Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.) | 10.000 » . | 500 » . |
| Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.) | 3.000 » . | 150 » . |
| Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. | 10.000 » . | 500 » . |
| Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε. | 250.000 » . | 12.500 » . |
| **ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.** | 250.000 » . | 12.500 » . |

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

**Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'**

**(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)**